**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра германської і фіно-угорської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з навчально-виховної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доц. Соловей М. І.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 року

**Силабус**

**Українсько-німецькі граматичні паралелі**

**у перекладі медійних текстів**

**галузь знань** **0203 Гуманітарні науки**

**спеціальність** 035 Філологія

**спеціалізація** 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

**освітній рівен**ь другий магістерський

**освітньо-професійна** Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга

**програма** іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство

**статус дисципліни** вибіркова

Форма навчання денна/ заочна

Навчальний рік 2022 – 2023

Семестр II

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання німецька

Форма підсумкового контролю залік

КИЇВ – 2022

1. **Анотація навчальної дисципліни:**

Навчальна вибіркова дисципліна «Українсько-німецькі граматичні паралелі

у перекладі медійних текстів» є складовою освітньо-професійної програми підготовки здобувачів вищої освіти ступеня **магістр** за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; освітньо-професійноюпрограмою Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство.

**Загальний обсяг (**відповідно до робочого навчального плану):

**денна** форма здобуття освіти**:**

**3** кредити ЄКТС **90** годин, у тому числі:

практичні заняття – 30 годин

самостійна робота – 60 годин

**заочна** форма здобуття освіти:

**3** кредити ЄКТС **90** годин, у тому числі:

практичні заняття – 6 годин

самостійна робота – 84 години

***Мета* *курсу*** *–* оволодіння студентами граматичною мовною компетентністю задля ефективного спілкування в німецькомовному середовищі та здійснення усного і письмового перекладу з німецької мови на українську.

***Предметом*** вивчення курсу є граматичні структури і явища німецької мови, особливості їхнього перекладу українською мовою в медійних текстах.

***Основні завдання курсу:***

*Знати:*

*–* граматичні структури і явища німецької мови, особливості їхнього перекладу українською мовою;

– основні характеристики і принципи побудови медійних текстів німецькою мовою.

*Вміти:*

* визначати граматичні структури і явища в німецькій і українській мовах;
* порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних явищ і структур німецької, української мов;
* перекладати тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних структур і явищ.

*Володіти навичками:*

– пошуку інформації в довідниковій літературі, а також використовуючи сучасні інформаційні технології;

– аналізу та узагальненні інформації;

– застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови;

– автономного навчання;

– професійного спілкування.

**2. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | | **№ і назва теми**  **(включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)** | **Кількість годин** | | | | | | | | |
| **Денна форма** | | | | | **Заочна форма** | | | |
| **Разом** | **у тому числі** | | | | **Разом** | **у тому числі** | | |
| **Лекції** | **Прак-тичні заняття** | **Само-стійна робота** | |  | **Лекції** | **Прак-тичні заняття** | **Само-стійна робота** |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | |
| ***Змістовий модуль 1. Типи і види текстів*** | | | | | | | | | | | |
| 1. | **Тема 1.** Типи і види текстів.  Функції текстів. Позатекстовові та внутрішньо  текстові фактори у перекладі.  ***Самостійне опрацювання***  Етапи перекладацького процесу. Типи перекладу і методи перекладу. Компетентності перекладача. | | 6 | - | 2 | 4 | | 6 | - | - | 6 |
| *Разом за змістовим модулем 1* | | | 6 | - | 2 | 4 | | 6 | - | - | 6 |
| ***Змістовий модуль 2. Морфологічні труднощі перекладу*** | | | | | | | | | | | |
| 1. | **Тема 2.** Іменник. Особливості відтворення категорії означеності / неозначеності. Відтворення категорії числа іменників.  ***Самостійне опрацювання***  Вживання означеного / неозначеного / нульового артикля в німецькій мові. | | 10 | - | 4 | 6 | | 11 | - | 1 | 10 |
| 2. | **Тема 3.** Особливостіперекладу власних назв.  ***Самостійне опрацювання***  Переклад «промовистих» власних назв. | | 10 | - | 4 | 6 | | 11 | - | 1 | 10 |
|  | **Тема 4**. Особливості перекладу складних іменників. | | 6 |  | 2 | 4 | | 9 | - | - | 9 |
|  | **Тема 5.** Дієслово. Особливості вживання і перекладу часових форм дієслова в медійних текстах.  ***Самостійне опрацювання***  Утворення часових форм німецького дієсловаю Значення часових форм німецького дієслова. | | 10 |  | 4 | 6 | | 9 | - |  | 9 |
|  | **Тема 6.** Дієслово. Особливості перекладу форм стану німецького дієслова.  ***Самостійне опрацювання*** Утворення форм стану німецького дієплова. | | 10 |  | 4 | 6 | | 11 | - | 1 | 10 |
| *Разом за змістовим модулем 2* | | | 46 | - | 18 | 28 | | 51 | - | 3 | 48 |
| ***Змістовий модуль 3.* *Синтаксичні труднощі перекладу.*** | | | | | | | | | | | |
| 1. | **Тема 7.** Речення. Типи речень. Загальні правила відтворення порядку слів.  ***Самостійне опрацювання***  Рема-тематичне членування речення. Ознаки німецького речення. Рамкова конструкція німецького речення. | | 10 | - | 2 | 8 | | 11 | - | 1 | 10 |
| 2. | **Тема 8.** Особливості відтворення складносурядних речень.  ***Самостійне опрацювання***  Сурядні сполучники і сполучувані слова. | | 14 | - | 4 | 10 | | 11 | - | 1 | 10 |
| 3. | **Тема 9.** Загальні правила перекладу різних типів підрядних речень.  ***Самостійне опрацювання***  Типи підрядних речень за типом зв’язку з головним реченням, за синтаксичною функцією. | | 14 | - | 4 | 10 | | 11 | - | 1 | 10 |
| *Разом за змістовим модулем 3* | | | 38 | - | 10 | 28 | | 33 | - | 3 | 30 |
| **Усього годин** | | | 90 | - | 30 | 60 | 90 | | - | 6 | 84 |

**3. Система оцінювання результатів навчання студентів**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

**Форми та критерії оцінювання студентів**

**Семестрове оцінювання**

Навчальна дисципліна «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» складається з одного модуля.

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:

|  |  |
| --- | --- |
| **Аудиторна та самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |
| **50 балів** | **50 балів** |

**Поточне оцінювання** всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**

Наприкінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Ця оцінка трансформується в рейтинговий бал за роботу студента протягом семестру шляхом помноження на **10..** Таким чином, максимальний рейтинговий семестровий бал може становити **50.**

**Модульна контрольна робота** (виконується перед заліком):

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

**«відмінно»**  – 50 балів;

**«добре»** – 40 балів;

**«задовільно»** – 30 балів;

**«незадовільно»** – 20 балів;

**Неявка на МКР** – 0 балів;

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.

**Критерії оцінювання МКР**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ зав-дан-ня** | **Кількість балів за завдання** | **Кількість балів за**  **одне завдання** | **Критерії оцінювання** | **Параметри**  **оцінювання** |
| 1 | 10 | 10 | правильність і повнота відповіді,  точність формулювань | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 5 балів  точність формулювань – 5 балів |
| 2 | 20 | 20 | правильність і повнота відповіді, відповідність інструкції | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 5 балів  відповідність інструкції – 5 балів |
| 3 | 20 | 20 | правильність і повнота відповіді,  відповідність інструкції,  точність формулювань; адекватність перекладу | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 3 бали  відповідність інструкції – 2 бали  точність формулювань – 5 балів  адекватність перекладу – 5 балів |
| **Загальна кількість балів: 50** | | | | |

**Підсумкове оцінювання – залік.**

**Вимоги до заліку**

***Об’єкти контролю****:*

Володіння професійно-орієнтованими вміннями перекладача і культурного посередника у межах тематики, засвоєння теоретичних знань з тем курсу.

***Форми контролю****:* усне опитування.

***Критерії оцінювання****:*

Усне опитування оцінюється за критеріями:

– відповідність змісту;

– повнота і ґрунтовність викладу;

– термінологічна коректність;

– здатність до обґрунтування перекладацьких рішень.

***Схема оцінювання:***

Усне опитування оцінюється відповідно до визначених критеріїв за шкалою “зараховано”, “не зараховано”.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Критерії оцінювання | **Шкала оцінювання** | |
| **“зараховано”** | **“не зараховано”** |
| 1. | Відповідність змісту | Відповідь студента повністю / в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко. | Відповідь студента лише частково відповідає / не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко / невизначені. |
| 2. | Повнота і ґрунтовність викладу | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини / зовсім не розкриті. |
| 3. | Термінологічна коректність | Студент досить вільно й коректно користується науковою термінологією. | Студент майже не користується науковою термінологією. |
| 4. | Здатність до обґрунтування перекладацьких  рішень | Студент здатний / загалом здатний / теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень. | Студент нездатний теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень. |

Оцінка «**зараховано**» виставляється за умови, якщо відповідь студента повною мірою відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка «**не зараховано**» виставляється за умови, якщо завдання оцінено за двома з шести критеріїв як «не зараховано».

**Умови допуску до заліку:** повне виконання програми курсу, відпрацювання пропущених практичних занять, успішне виконання МКР.

**Організація оцінювання (***обов’язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання)*:

***Поточне оцінювання*** полягає у визначенні рівня підготовки студента до практичного заняття і якості виконання професійно орієнтованого завдання у процесі самостійної позааудиторної роботи.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента**

Рівень підготовки студента до практичного заняття (теоретичні знання з теми заняття) оцінюється за **5-ти бальною** шкалою.

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **Критерії оцінювання** |
| **5 балів** | Відповідь є повною, ґрунтовною, з підкріпленням теоретичного викладу прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших, що є свідченням його систематичної підготовки до занять. |
| **4 бали** | Відповідь є переважно повною і ґрунтовною, але не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших. |
| **3 бали** | Відповідь є неповною, неточною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і фрагментарно доповнює відповіді інших. |
| **2 бали** | Відповідь є фрагментарною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і не доповнює відповіді інших. |
| **1 бал** | Відповідь демонструє лише початкові уявлення студента про предмет обговорення і низький рівень володіння науковою термінологією; студент не може навести доцільні приклади іноземною мовою. |

Студент отримує **0 балів**, якщо був присутній на практичному занятті, але не взяв участь в обговоренні його питань, або не відвідав його. У випадку, якщо студент не відвідав принаймні одне практичне заняття, він допускається до заліку лише за умови відпрацювання.

**Самостійна позааудиторна робота** полягає у виконанні ***професійно орієнтованих завдань*** для самостійної роботи до кожного практичного заняття і має на меті формування і розвиток професійно-орієнтованих умінь студента як майбутнього перекладача і медіатора культур. Виконані завдання демонструються під час практичного заняття у процесі усної співбесіди, обговорення проблем заняття, демонстрації виконаних перекладів тощо. Максимальна оцінка за виконання професійно орієнтованого завдання – **5** **балів**. За невиконання професійно орієнтованого завдання студент отримує **0 балів**.

**Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **5 балів** | Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; мовні і перекладацькі помилки відсутні. |
| **4 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок. |
| **3 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок. |
| **2 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість мовних і перекладацьких помилок. |
| **1 бал** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато мовних і перекладацьких помилок. |

Після вивчення дисципліни напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне поточних оцінок за ці види роботи (помножити на 10) з округленням до десятої частки (максимум – 50 балів) та оцінку за МКР (максимум – 50 балів), сума яких є ***рейтинговим балом***студента за роботу протягом семестру(**максимум – 100 балів**).

**Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно** | 90 – 100 |
| **Добре** | 75 – 89 |
| **Задовільно** | 60 – 74 |
| **Незадовільно** | 0 – 59 |
| **Зараховано** | 60 – 100 |
| **Не зараховано** | 0 – 59 |

**4. Рекомендовані джерела (**у тому числі Інтернет ресурси)

**Базові**

1. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Киів : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
2. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Киів : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 c.

**Додаткові**

1. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2017.– 206 S.
2. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2016.– 183 S.
3. Пакет мультимедійних засобів навчання до НМК „Sicher! B2.1“, „Sicher! B2.2“
4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: Учебное пособие. – Киев. Методика, 2000. - 336 с.

**11. Електронні джерела**

1. <http://www.hueber.de/-aktuell/>

2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>

3. <http://www.vitaminde.de/>

4. http:/www.goethe.de

5. http:/www.der-weg-online.de

6. http:/www.deutsch-perfekt.com

7. http:/www.klett.de

**12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна**

Мультимедійне обладнання; програми Місrosoft Word, Місrosoft Power Point, додатки платформи для дистанційного навчання Місrosoft Оffice 365.